



**Revue D.L.T.**

*Didactique, Linguistique et Traduction*

**Vol. 03 – N° 01 – 30 juin 2025**

---

## **Etude terminologique des variétés de maïs en langue Ashanti**

**Ulrich, Douo**

University of Ghana, Legon, Accra - Ghana

[udouo@ug.edu.gh](mailto:udouo@ug.edu.gh)



0009-0001-5323-3217

**John Konkone, Sibite**

University of Media, Arts and Communication - Ghana

[skjohn@unimac.edu.gh](mailto:skjohn@unimac.edu.gh)



0009-0004-3345-1040

### **Pour citer l'article:**

Nom Ulrich, Douo, John Konkone Sibite. (2025). Etude terminologique des variétés de maïs en langue Ashanti. **Revue D.L.T. Didactique, Linguistique et Traduction**, 03(01), 108-121.

**Reçu:** 19/05/2025; **Accepté:** 10/06/2025, **Publié:** 30/06/2025

**Distribution électronique par ASJP-CERIST :** <https://www.asjp.cerist.dz>



**La Revue D.L.T. Didactique, Linguistique et Traduction** publie sous la licence Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mots clés</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ashanti, Langue générale, Langue de spécialité, Terminologie, Traduction |
| <b>Résumé</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                          |
| <p>La présente communication porte sur l'étude terminologique des variétés de maïs en langue ashanti du Ghana. En 2019, le Conseil des recherches scientifiques et industrielles (CSIR-Ghana) a ajouté de nouveaux termes pour désigner les produits agricoles et industriels, y compris ceux concernant les intrants de maïs. Ces terminologies ont été développées en des langues locales du Ghana (Ashanti, Dagbani, Ewé...). Nos analyses se limitent à l'étude de ces termes nouveaux qui désignent le maïs en ashanti. Notre but est d'analyser le fonctionnement de la langue ashanti en tant que langue générale et langue de spécialité dans l'étude terminologique. Il est aussi important de mettre en perspective d'analyse la fiche terminologique en factorisant les enjeux sémantiques du corpus ainsi qu'effectuer la traduction littérale des termes pour bien justifier le fonctionnement de la langue ashanti du point de vue général et de spécialité</p> |                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <b>Title: subtitle</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                       |
| <b>Keywords</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Ashanti, General language, Special Language, Terminology, Translation |
| <b>Abstract</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                       |
| <p>This communication presents the study of terminology of a variety of maize in the Ashanti language in Ghana. In 2019, the Council for Scientific and Industrial Research-CSIR-Ghana registered new terminologies of agricultural and industrial products including a variety of maize inputs. These terminologies were developed in local languages of Ghana (Ashanti, Dagbani, Ewe, etc.). This article examines the term "terminology" from three perspectives: <i>theory, specialized language and designation</i>.</p> <p>With regards to the definition of the term "terminology," the Conference of Translation Services of European States (2014) considers it as a vocabulary of specialized languages. It is a science that studies <b>concepts</b> and their <b>designations</b> (theoretical aspect) in the area of specialized vocabulary. It equally focuses on terminological development in specialized organizations such CSIR-SARI. From a theoretical perspective, Wüster is the founding father of terminology. His theory focuses on two basic concepts: <b>the concept</b> and the <b>term</b>. Thus, the concept is different from the term (designations) in the study of terminology (Wüster 1991, p. 1). Wüster considers « <b>la démarche onomasiologique, la démarche normalisatrice et l'idéal de la biunivocité</b> » as important elements in the study of terminology. Dubois (2002, p.385) defines onomasiology as a discipline that studies the meaning of names that starts from the concept and links with its corresponding linguistic signs. Indeed, the onomasiological approach starts from the concept (scientific object, technical notion, behavior or practice in a specialized field) towards the different manifestations of the term in different languages. In this context, terminology focuses on what the term represents: notions, concepts, and words or expressions that designate them, for example <b>Sika-Aburo, Obatanpa and Aburohema</b> which designate each, a variety of maize as a concept. It is then a notional approach, where ideally, a concept corresponds to a term and a term corresponds to a concept. This is called a one-to-one relationship between the term and the concept.</p> <p><b>Specialized language:</b> Hammami considers specialized language from a pragmatic perspective, in other words, it is used in a specific communication situation with a specialized discourse community (Hammami, 2016, pp. 7-8). According to Hoffmann (1979), cited by Garcia (2009, p. 42), a specialized language is a linguistic variety that has specific rules and compositions emanated from a dialect in a classically sociolinguistic sense. It constitutes a set of a complete linguistic phenomena dealing with a specific discourse community. In view of these definitions, it should be</p> |                                                                       |

understood that a specialized language corresponds to a specific vocabulary associated with verbal interactions focused on a given subject, such as CSIR.

The observation of the literal translation of the term "maize" in the three languages (Ashanti, English, and French) in **Table 1** of the article, there is no close connection between the term and its actual representation of the object which it refers. We analyzed how these terminologies were formed; their translation difficulties as well as the cognitive challenges of the users of these terminologies.

## 1. Introduction

Aujourd'hui, le changement climatique a poussé plusieurs institutions de recherche agricole de par le monde à adopter de nouvelles technologies. Elles ont ainsi développé des nouvelles semences (intrants) agricoles dont la courte durée de production s'adapte à ce phénomène naturel. Le Conseil des recherches scientifiques et industrielles du Ghana, plus connu sous l'acronyme CSIR-Ghana, constitue un bon exemple de ces institutions. Il s'intéresse beaucoup à ce phénomène naturel. En 2019, il a même enregistré de nouvelles terminologies des céréales, des légumes, des tubercules et des produits agricoles industriels, en langues locales du Ghana (Ashanti, Dagbani, Ewé...) pour ses nouveaux intrants ou semences. Notre article s'intéresse et se limite à l'étude traductologique de ces termes ou signes linguistiques nouveaux. Ceux-ci désignent des variétés de produits agricoles, comme le maïs en Ashanti (*Aseda*, *Obatanpa*). Ils vont au-delà de la conception saussurienne (*signifié et signifiant*) et suscitent une certaine pertinence cognitive chez les agriculteurs. Certes, la terminologie constitue un instrument de communication des savoirs pour les traducteurs, comme le dit Cabré (1998, p.97), « La terminologie sert de véhicule pour le transfert des connaissances ». Chez les agriculteurs, *Obatanpa* et *Aseda* constituent une bonne chose, sachant qu'une *femme vertueuse* incarne une certaine image. C'est aussi le cas d'un *remerciement* en traduction. Alors, pour l'agriculteur, le nom indique un espoir ou une bonne attente à la récolte.

La problématique est d'abord envisagée sous l'angle du signifiant/désignant du substantif *maïs*, représentant quelques terminologies en langue Ashanti par exemple *Sika-Aburo*, *Obatanpa*, *Akuafo-Aburo*, *Aburo Legon*, *Ɔpɛaburo*, *Aburohema*, *Abɛɛfo Aburo*... Aussi ces terminologies en langue Ashanti désignent-elles une variété de *maïs* que le français et l'anglais attribuent un seul terme, soit *maïs* ou *maize* respectivement. Ensuite, nous envisageons les difficultés de la traduction liées à la préfixation (*Sika-Aburo*, *Akuafo-Aburo*) ou à la suffixation (*Aburo-hema*) du terme *Aburo*, qui désignent différente entité autre que le *maïs* :

### Exemple :

1. *Sika-Aburo* (*Sika* est un préfixe qui veut dire *argent* en français et *money* en anglais mais *Aburo* est le *maïs* ou *maize*)
2. *Aburo-hema* (*Hema* est un suffixe qui désigne *une reine* en français et *a queen* en anglais. *Aburo* relève le *maïs* comme dans l'exemple 1).

De plus, hormis les difficultés de traduction liées aux préfixations ou suffixations des terminologies du substantif *maïs* en langue ashanti, certains autres terminologies se transmettent en un signe linguistique :

**Exemple :**

3. *Obatanpa* qui désigne une variété de maïs en ashanti mais désignant *une femme bienveillante* en français ou *a caring woman* en anglais.

L'objectif n'est pas seulement de traduire ces nouveaux termes en français et en anglais étant une variété de *maïs* mais aussi d'analyser les effets lexicosémantiques de ces terminologies.

## **2. Conseil des recherches scientifiques et industrielles**

Au Ghana, le Conseil des Recherches Scientifiques et Industrielles (CSIR) reste principalement la première Institution gouvernementale de recherche scientifique dans le domaine de l'agriculture. Le gouvernement l'a été établie en 1958, et elle a suivi des transformations au cours des six dernières décennies pour obtenir son statut présent qui abrite treize instituts de recherche. Elle compte aujourd'hui plus d'une soixantaine de bureaux qui coordonnent toutes activités sur le terrain de même que des centres de recherches et établissements dans tout le pays. Le CSIR a mis au point une technologie de pointe qui a connu un grand succès. Cette technologie s'est avérée très efficace dans divers domaines, notamment la production agricole et animale, la transformation agroalimentaire, la valeur ajoutée, la construction d'infrastructures (routes, bâtiments), la protection de l'environnement ainsi que la fabrication industrielle.

En ce qui concerne la sécurité alimentaire, plus de 70% des agriculteurs au Ghana utilisent les variétés de maïs, de riz, d'arachide, de soja, d'igname, de manioc et de mil introduites par le CSIR avec une courte durée de production. Également, le CSIR est dans le domaine de l'élevage des volailles et a mis en place de stratégies pour promouvoir la production d'escargots, d'aulacodes, de lapins, de champignons, de miel et bien d'autres produits non traditionnels.

De plus, la protection de l'environnement demeure une priorité pour le CSIR. Il a mis au point des modèles permettant d'encadrer la récolte durable du bois, le développement des plantations et la conservation des ressources naturelles (sol, eau et forêts). Ils ont également développé des modèles pour évaluer les réserves de carbone dans les écosystèmes des forêts tropicales. En matière de santé, leurs experts contribuent à l'analyse de la qualité de l'eau, à l'étude et au suivi des maladies causées par celle-ci.

## **3. Qu'est-ce que la terminologie ?**

Selon la Conférence des services de traduction des États européens (2014), le mot terminologie est le vocabulaire des langues spécialisées, c'est-à-dire un vocabulaire spécialisé. C'est aussi une science qui étudie les notions et leurs

désignations (aspect théorique) dans le domaine du vocabulaire spécialisé. Enfin, c'est une méthode proprement dite qui entre dans le cadre du développement terminologique. Pour ce faire, nous allons examiner le terme « terminologie » sous trois aspects : la théorie, la langue de spécialité et la désignation.

### 3.1. Contours théoriques de la terminologie de Wüster

Wüster est l'initiateur de la terminologie en 1977. Il s'écarte de la théorie structurale de Saussure, qui considère que *le signifiant et le signifié* forment un tout inséparable dans le signe linguistique, en se concentrant plutôt sur les concepts de base de sa propre théorie : *le concept et le terme*. Selon cette théorie, le *concept* est distinct du *terme* (dénominations) dans l'étude de la terminologie (Wüster 1991, p.1). Dans l'étude terminologique, Wüster considère que la démarche onomasiologique, la démarche normalisatrice et l'idéal de la biunivocité sont les trois éléments les plus importants. La démarche normalisatrice est élaborée dans 3.2.

Dubois (2002, p.385) définit l'onomasiologie comme une discipline qui étudie la signification des dénominations. Elle part du concept et recherche les signes linguistiques qui lui correspondent. Elle part de la substance du contenu (concept) pour aboutir à la forme du contenu (signes linguistiques correspondant au découpage du champ conceptuel). En effet, la démarche onomasiologique part du concept (objet scientifique, notion technique, comportement ou pratique dans un domaine spécialisé) pour aller vers les différentes manifestations du *terme* dans les différentes langues. Ceci explique plus clairement les activités scientifiques de CSIR dans le développement conceptuel des variétés d'intrants agricoles, avant la recherche des termes les plus appréciés dans la langue ashanti qui est considérée jusqu'ici comme une langue de spécialité. Dans ce contexte, la terminologie se concentre sur ce que le terme représente : des notions, des concepts, et des mots ou expressions qui les désignent, par exemple *Sika-Aburo*, *Obatanpa* et *Aburohema* qui désignent chacun une variété de maïs et constitue un *concept*. C'est alors une approche notionnelle, où idéalement, un *concept* correspond à un *terme* et un *terme* correspond à un *concept*. Cela s'appelle une relation biunivoque entre le *terme* et le *concept*. Pour clarifier la notion de biunivocité, elle vise à éliminer la synonymie, où un *concept* désigne plusieurs *termes*, de même qu'elle vise à éliminer l'homonymie et la polysémie, où un *terme* représente plusieurs *concepts*. Wüster, (1991, p.87) pense que la biunivocité est très importante dans les langues de spécialité parce que le nombre de concepts dans un domaine de spécialité est utile pour qu'un *terme* représente un *concept*. Il met donc l'accent sur l'univocité, ou « Eindeutigkeit », qui garantit que chaque terme ou situation n'a qu'un sens donné dans un contexte spécifique.

En résumé, la démarche onomasiologique de la terminologie est un moyen traditionnel pour les langues actuelles de grande communication telles que l'Ashanti, de créer des unités lexicales nouvelles pour répondre à un fort appel de terminologie dans les circuits spécialisés, par exemple CSIR.

### 3.2. Conception des terminologies

Dans le cadre de la recherche terminologique, le terminologue rassemble les termes d'un domaine donné dans une ou plusieurs langues. Selon la Conférence des Services de Traduction des États européens (2014, p.16), le terminologue note le vocabulaire spécialisé, fixe les termes s'il y a lieu ou en crée de nouveaux et les inclut dans la collecte terminologique. Le travail final du terminologue, qui est un travail systématique, est mis à la disposition du public sous forme de listes de termes, de glossaires ou de dictionnaires (lexicographie terminologique, terminologique). Dans le cas du CSIR, il s'agit d'un catalogue agricole publié en 2019. La terminologie peut être conçue de manières différentes : descriptive, pour prendre soin des utilisateurs, ou prescriptive, pour tenir compte des organismes de normalisation terminologique.

La normalisation dans la conception des terminologies est un domaine extrêmement important. Selon Wüster, elle permet d'améliorer la compréhension des différents types de termes ainsi que de leur fonctionnement dans la diffusion du message professionnel au sein d'une communauté internationale spécialisée, (cité par Evers, 2010, p.26). La plupart du temps, les organismes scientifiques et techniques, comme le CSIR, déterminent en une ou plusieurs langues (ashanti, dagbani, ewe...) des terminologies pour un secteur de spécialité, tel que le *Catalogue* des terminologies agricoles. Ces terminologies sont présentées sous forme de notions ou de nomenclatures, selon les règles ou les rigueurs méthodologiques de l'organisme de normalisation, qui est responsable de la normalisation des principes terminologiques.

De plus, l'objet et la méthodologie de la terminologie tissent un lien étroit avec la linguistique. La terminologie s'appuie des termes considérés par les linguistes comme des unités linguistiques, mais elle se distingue néanmoins de cette discipline grâce à sa prise en compte du vocabulaire contemporain (synchronie) plutôt que de ses origines historiques (diachronie). Cette distinction est soulignée par la Conférence des services de traduction des États européens (2014, *ibid.*). En effet, la terminologie est influencée par l'évolution des langues spécialisées et est uniformisée par la normalisation terminologique. En outre, la terminologie et la linguistique sont des disciplines distinctes, mais qui entretiennent des liens étroits sur le plan de la logique. Elles sont également des sciences de l'information et des sciences appliquées. La langue naturelle est un outil essentiel pour les deux disciplines, mais la terminologie la considère comme un instrument spécialisé.

### 4. Variabilité de la langue akan

D'après Ayi-Adzimah (2010, p.107), le Ghana est véritablement un creuset multiethnique et multilingue avec plus de soixante-quinze tribus parlant différentes langues. Dzameshie (1988), cité par Ayi-Adzimah (2010, *ibid.*), estime le nombre de langues au Ghana entre 45 et 60, tandis que Boadi (1994) le situe entre 36 et 50. Bien que le nombre de langues parlées au Ghana semble incertain, cela n'est pas notre

principal sujet d'étude. Notre intérêt porte sur la langue ashanti, une des trois langues les plus parlées au Ghana avec le dagbani et l'èwé.

L'ashanti est une variation dialectale issue de la langue akan, à l'instar du fanti et de l'akuapem. Les trois variations disposent de leur propre alphabet. Elles sont étudiées comme des langues distinctes dans le système éducatif ghanéen, (Ayi-Adzimah, 2010, p.108).

## **5. Langue de spécialité et langue générale, quelle différence ?**

La définition de langue de spécialité reste encore un phénomène de difficultés, malgré de nombreuses recherches effectuées par des chercheurs dans le domaine. Hammami considère la langue de spécialité d'un point de vue pragmatique, c'est-à-dire qu'elle est utilisée dans une situation de communication spécifique avec une audience spécialisée (Hammami, 2016, p.7-8). Selon Hoffmann (1979), cité par Garcia (2009, p.42), la langue de spécialité est une variété linguistique qui a des règles et des compositions spécifiques issues d'un dialecte dans un sens classiquement sociolinguistique. Elle constitue un ensemble de phénomènes linguistiquement complets traitant d'un domaine déterminé de la communication. Selon Evers, (2010, p.6), « une langue de spécialité est une variété de langues qui se distingue à la fois par son objet, par ses locuteurs et par les situations dans lesquelles elle est pratiquée ». Par conséquent, en se référant à cette définition, il faut comprendre qu'une langue de spécialité correspond à un vocabulaire précis associé à des interactions verbales axées sur un sujet donné, tel que celui abordé au sein du CSIR. Gracia pense que la langue de spécialité contient un procédé d'information et d'expression qui est différent d'un code linguistique (orthographique, phonétique, morphologique, syntaxique, sémantique et lexicale) et d'un code pragmatique. Ces deux systèmes de codes sont déterminés par une audience idéalement spécialisée et sont utilisés dans un domaine spécialisé de communication bien déterminée. Chaque langue de spécialité possède un certain nombre de distinctions lexico-sémantiques et pragmatiques dominantes. La langue de spécialité est principalement utilisée dans les domaines de spécialité, qui sont des ensembles de théories textuelles propres à un lexique particulier, (Gracia, 2009, p.46).

Quant à la langue générale, elle fait référence à la langue de spécialité et à la langue courante. C'est alors un concept créé dans le but saisir la langue dans sa diversité, dans un objectif pratique. Elle est composée d'une part par un code linguistique commun (syntaxe, morphologie, orthographe, phonétique) à toutes les langues de spécialité et à la langue courante. D'autre part, elle contient l'ensemble des lexies de la langue courante et des langues de spécialité. Selon Cabré (1998, p. 115), chaque langue possède un ensemble distinctif de sous-codes que ses usagers emploient en fonction de son système dialectal. Ces codes sont sélectionnés sur la base des besoins d'expression et sur celles des caractéristiques de chaque situation de communication. Toutefois, en dehors de cette diversité foisonnante, chaque langue abrite un certain nombre d'unités et de rudiments que ses locuteurs respectent

en pratique. L'ensemble de ces règles, de ces unités et de ces restrictions que la grande majorité des usagers connaissent est ce qu'on appelle la langue commune ou générale.

Pour l'instant, en appuyant sur ces définitions concernant la langue générale et la langue de spécialité, nous pouvons en déduire une définition en empruntant l'expression phare saussurienne « le contenant (langue générale) et le contenu (langue de spécialité) » pour justifier notre compréhension du concept « langue générale ». Pitch et Draskau (1985, p.33) partage le même point de vue en résumant la langue générale étant un réservoir où puisent les différentes langues de spécialité.

La différence entre langue générale et langue de spécialité reste au niveau du choix pragmatique, d'une stipulation sémantique comme le témoigne Martinet, (1985, p.9),

Vérité relative qui n'a de sens que dans le cadre d'une pertinence définie [...] Stipuler [...] qu'une langue ou qu'une phrase est ceci ou cela, ne veut pas dire qu'il existe, à titre de réalité perceptible ou dans l'absolu, des objets qui correspondent nécessairement, totalement et exclusivement, aux désignations, langue ou phrase, mais que, par convention avec nos lecteurs ou nos auditeurs, nous nous abstiendrons d'utiliser les termes en cause là où ne figurent pas les traits que nous retenons.

La langue générale est alors un système qui contient plusieurs sous-systèmes dont l'un est non-marqué thématiquement (LG) et les autres sont marqués thématiquement (LS), (Gracia, 2009, *ibid.*).

## **6. La terminologie, outil de la traduction**

Selon Cabré (1998, p.97), la terminologie constitue un moyen de transfert des connaissances d'une langue A à une autre langue B. Elle sert également d'instrument de travail pour les traducteurs et un instrument de communication entre les spécialistes de même domaine de spécialité. Du point de vue de la pratique de la terminologie pour les traducteurs, Cabré (1999) cité par Aura, (2016, p.69), pense que les traducteurs doivent posséder une bonne connaissance de la terminologie. Ils peuvent ainsi s'en servir pour résoudre les problèmes liés à la terminologie dans leur pratique de la traduction. C'est autrement dire qu'un traducteur de la terminologie qui est aussi considéré comme un traducteur des textes techniques ou spécialisés, doit avoir une maîtrise absolue des termes dans la langue concernée comme Lederer, (2006, p.47) le souligne que « Pour que le lecteur suive un texte sans peine, celui-ci doit respecter les habitudes de la langue dans laquelle il est écrit ».

Selon Lederer, le traducteur peut toujours exprimer le sens d'un texte dans sa traduction dans une autre langue lorsque celui-ci a une bonne maîtrise ou compréhension du texte, (Lederer 2006 : 108). Alors que, dans la pratique de la traduction, le plus souvent les difficultés linguistiques sur une phrase ou expression se posent au traducteur et qu'il se demande « comment ça se dit en français ou en

anglais vue que cette expression ou terme n'existe pas dans la langue cible ». Alors, ceci nous amène aux analyses des difficultés *linguistiques* et *sociolinguistiques* après avoir établi la fiche terminologique du corpus.

### 6.1. Liste terminologique du terme maïs en ashanti

Nous avons constitué le corpus de notre étude à partir de vingt termes en langue ashanti retenus dans le tableau 1 ci-dessous. Nous avons représenté le code national de chaque terminologie, leurs sources, les année d'apparition et inscription, les auteurs principaux, le domaine dans lequel ces termes s'inscrivent suivi de notre traduction littérale

**Tableau 1 : Représentation terminologique du corpus**

| No. | Terme        | Code national | Source               | -Année apparue<br>-Année inscrite | Auteurs                                            | Domaine     | Notre traduction (littérale) |                         |
|-----|--------------|---------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|-------------|------------------------------|-------------------------|
|     |              |               |                      |                                   |                                                    |             | Anglais                      | Français                |
| 1   | Sika Aburo   | GH/Zm/022/15  | Pannar/ CSIR-SARI    | -2015<br>-2015                    | M.S. Abdulai, et al. /CSIR-SARI, CSIR-CRI          | Agriculture | More money/ maize for money  | Argent en abondance     |
| 2   | ƆpeAburo     | GH/Zm/015/15  | Landrace/ Ghana      | -2012<br>-2015                    | Manfred Ewool et al./ CSIR-CRI                     | Agriculture | Dry season maize             | Maïs de la saison sèche |
| 3   | Abɛɛfo Aburo | GH/Zm/005/19  | CIMMYT/ IITA/IRAD    | -2019<br>-2019                    | P. B. Tongoona, et al. WACCI- University of Ghana  | Agriculture | Modern maize                 | Maïs moderne            |
| 4   | Akuafo Aburo | GH/Zm/007/19  | CIMMYT/ IITA/IRAD    | -2019<br>-2019                    | P. B. Tongoona, et al. WACCI- University of Ghana  | Agriculture | Farmers maize                | Maïs des agriculteurs   |
| 5   | Aburo Hema   | GH/Zm/013/15  | CSIR-CRI/ IITA       | -2010<br>-2015                    | M.B. Ewool, et al./ CSIR-CRI/SARI                  | Agriculture | Queen maize                  | Maïs reine              |
| 6   | Aburo Legon  | GH/Zm/006/19  | CIMMYT/ IITA/IRAD    | -2019<br>-2019                    | P. B. Tongoona, et al. University of Ghana – WACCI | Agriculture | Legon maize                  | Maïs de Legon           |
| 7   | Obatanpa     | GH/Zm/002/15  | CSIR-CRI/ CIMMYT     | -1992<br>-2015                    | S. Twumasi-Afriyie, et al./CSIR-CRI                | Agriculture | Caring woman                 | Femme humanitaire       |
| 8   | Obaapa       | GH/Zm/004/19  | South Africa         | -2019<br>-2019                    | Dr. M. Barrow Lake Agriculture, South Africa       | Agriculture | Virtuous woman               | Femme vertueuse         |
| 9   | Mamaba       | GH/Zm/003/15  | CSIR-CRI/ CIMMYT     | -1997<br>-2015                    | S.Twumasi-Afriyie, et al, /CSIR-CRI                | Agriculture | Mummy's child                | Enfant de maman         |
| 10  | Dadaba       | GH/Zm/004/15  | CSIR-CRI/ CIMMYT     | -1997<br>-2015                    | S.Twumasi-Afriyie, et al                           | Agriculture | Dady's child                 | Enfant de papa          |
| 11  | Aseda        | GH/Zm/014/15  | Landrace/ Ghana      | -2012<br>-2015                    | Manfred Ewool et al./ CSIR-CRI                     | Agriculture | Thanks                       | Gratitude               |
| 12  | Gyemedi      | GH/Zm/008/16  | SeedCo International | -2016<br>-2016                    | E. Tembo, SEEDCo; et al. CSIR-CRI/ SARI            | Agriculture | Believe me                   | Crois-moi               |
| 13  | Akomapa      | GH/Zm/016/19  | CSIR-CRI/ CIMMYT     | -2019<br>-2019                    | A. Oppong, et al.                                  | Agriculture | Good heart                   | Bon cœur                |
| 14  | Nkabom       | GH/Zm/003/16  | CSIR-CRI/ IITA       | -2015<br>-2016                    | K. Obeng-Antwi, et al. / CSIR-CRI/ SARI            | Agriculture | Unity                        | Union                   |

|    |         |              |                      |                |                                               |             |                                      |                   |
|----|---------|--------------|----------------------|----------------|-----------------------------------------------|-------------|--------------------------------------|-------------------|
| 15 | Honampa | GH/Zm/001/19 | IITA                 | -2012<br>-2019 | M.B. Ewool, et al./<br>CSIR-CRI/SARI          | Agriculture | Good body                            | Bon corps         |
| 16 | Ɔdomfo  | GH/Zm/003/19 | IITA                 | -2012<br>-2019 | M.B. Ewool, et al./<br>CSIR-CRI/SARI          | Agriculture | Saver                                | Sauveur           |
| 17 | Afriyie | GH/Zm/001/16 | CSIR-CRI/<br>IITA    | -2015<br>-2016 | K. Obeng-Antwi,,<br>et al./ CSIR-CRI/<br>SARI | Agriculture | Born well or<br>at the right<br>time | Bien née          |
| 18 | Nkunim  | GH/Zm/007/16 | Pannar/<br>CSIR-SARI | -2015<br>-2016 | K. Obeng-Antwi,<br>et al. / CSIR-CRI/<br>SARI | Agriculture | Victory                              | Victoire          |
| 19 | Nkwagye | GH/Zm/018/19 | CSIR-CRI/<br>IITA    | -2019<br>-2019 | M.B. Ewool, et al./<br>CSIR-CRI/SARI          | Agriculture | Life saver                           | Sauveur de<br>vie |
| 20 | Nkomo   | GH/Zm/015/19 | CSIR-CRI/<br>CIMMYT  | -2019<br>-2019 | A. Oppong, et al.                             | Agriculture | Conversation                         | Conversation      |

**Tableau 1:** CSIR-SARI, (2019). *Catalogue of crop varieties released & registered in Ghana*; pp.9-25.

**Source:** Authors' construct with data from CSR-SARI

### Acronymes clés

- ❖ CRI/ Crops Research Institute / Institut des recherches agricoles
- ❖ CSIR/ Council for Scientific and Industrial Research
- ❖ CYMMYT/ International Maize and Wheat Improvement Center / Centre international d'amélioration du maïs et du blé
- ❖ IITA/ International Institute for Tropical Agriculture/ Institut international d'agriculture tropicale
- ❖ SARI/ Savanna Agricultural Research Institute/ Institut de recherche agricole de la savane
- ❖ WACCI/ West Africa Centre for Crop Improvement/ Centre d'amélioration des cultures de l'Afrique de l'Ouest

## 7. Enjeux sémantiques du terme maïs en ashanti

Partant des conceptions linguistiques, la sémantique étudie le signifié du signe linguistique et de ses assemblages. En terminologie, le terme correspond à une désignation verbale d'une notion en langue de spécialité. Il prend la forme d'un mot, d'un ensemble de mots (termes complexes ou syntagmes), de locutions phraséologiques ou techniques, ou de sigles en formes d'abréviation. L'observation sémantique de la traduction littérale du terme *maïs* dans les trois langues (ashanti, anglais et français) retenues dans le tableau 1 ne laisse aucune liaison étroite entre le terme et sa représentation réelle de l'objet auquel il se rapporte. Il nous revient d'analyser comment ces terminologies ont été formées, la difficulté liée à la traduction de même que les enjeux cognitifs des usagers desdites terminologies.

### 7.1. Formation des termes en Ashanti, langue de spécialité

L'augmentation de la connaissance en langue de spécialité interpelle une croissance simultanée des termes et par la suite un vocabulaire relatif. Les nouvelles créations ou inventions (objets ou des faits) nécessitent une désignation claire et concise. Ces désignations relèvent souvent des néologies développées par les spécialistes en langue de spécialité pour un système donné.

Les terminologies retenues dans le tableau 1 du numéro 1 au numéro 20 composent un ensemble de mots réguliers autres que la néologie issue de la langue générale (ashanti). En revanche, les gens emploient ces termes comme des terminologies spéciales désignant une variété de maïs par le procédé de la terminologisation. La terminologisation consiste à ce que la langue de spécialité recourt aux mots d'une langue générale auxquels on donne un sens nouveau. Le tableau 1 retient à la fois la terminologisation, la dérivation et la phraséologie.

**Exemples :**

#### a. Terminologisation

Dans le processus de la terminologisation, on remarque que les mots de la langue générale ashanti se voient attribuer un sens nouveau autre que leur signification première ou dénotée pour les usagers réguliers de la langue. Les mots de la langue régulière sont devenus des termes avec une signification qui s'étend mais la morphologie reste toujours la même sans aucune variation. Il est alors considéré comme un terme, c'est-à-dire qu'il possède désormais une signification plus étendue. Cependant, sa forme grammaticale ne varie pas.

**Tableau 2 : La terminologisation**

| Numéro | Terminologie | Domaine     | Désignation en anglais | Désignation en français |
|--------|--------------|-------------|------------------------|-------------------------|
| 1      | Aseda        | Agriculture | Variety of maize       | Variété de maïs         |
| 2      | Gyemedi      | Agriculture |                        |                         |
| 3      | Nkabom       | Agriculture |                        |                         |
| 4      | Ɔdomfo       | Agriculture |                        |                         |
| 5      | Afriyie      | Agriculture |                        |                         |
| 6      | Nkunim       | Agriculture |                        |                         |
| 7      | Nkwagye      | Agriculture |                        |                         |
| 8      | Nkomo        | Agriculture |                        |                         |

**Tableau 2:** CSIR-SARI (2019). *Catalogue of crop varieties released & registered in Ghana*; pp.9-25

**Source:** Authors' construct with data from CSIR-SARI.

### **b. Dérivation avec préfixation et suffixation**

Selon le Dictionnaire linguistique, Dubois (2002, p.436), la dérivation est « l'agglutination d'éléments lexicaux dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en une forme unique ». De plus, la dérivation consiste à former des mots en ajoutant un ou plusieurs préfixes ou suffixes au radical ou à des mots existants dans une langue donnée. En bref, la dérivation englobe la préfixation et la suffixation, mais nous nous concentrerons exclusivement sur la suffixation, puisque notre ensemble de données ne contient que cela.

#### **1. La suffixation avec -pa et -ba**

Nous avons deux éléments suffixaux dans notre corpus qui sont : **-pa** (Obatan**pa**, Oba**apa**, Honan**pa**, Akoma**pa**,) et **-ba** (Mama**ba**, Dada**ba**). Les termes -Obatanpa, -Obaapa, -Honampa, -Akomapa et -Mamaba, -Dadaba créés avec les suffixations **-pa** et **-ba** sont des mots réguliers dans la langue ashanti. Le suffixe (**-pa**) est un adjectif qualificatif qui veut dire *-caring/humanitaire* dans -Obatanpa ; *-vertuous/vertueuse* dans Obaapa et *good/bon* dans -Honampa-Akomapa. Ces adjectifs qualificatifs modifient les termes auxquels ils sont en agglutination.

En revanche, **-ba** représente le ('s), indicateur de possession en anglais et la préposition (**de**) qui introduit un complément de nom en français.

### **c. Phraséologie**

La langue de spécialité ne se définit pas uniquement par ses termes simples ou complexes, elle utilise également la collocation, le phrasème etc., comme moyen de communication spécialisée. La phraséologie consiste en un ensemble de termes non motivés qui ne peuvent être créés à volonté, qu'on retrouve sous forme d'unité préfabriquée un domaine de spécialité donné. Elle joue donc un rôle crucial dans la création d'une fiche terminologique.

Le phrasème est une unité linguistique composée de mots plus ou moins figés, tels que des verbes, des noms, des adjectifs et des prépositions, qui ne dépassent généralement pas six mots. En revanche, la collocation est plus fréquente dans la communication figée et consiste à combiner des verbes et des noms, des noms et des adjectifs ou des verbes et des adjectifs. Voici quelques exemples de collocations tirées de notre corpus :

**Tableau 2** : CSIR-SARI (2019). Catalogue of crop varieties released & registered in Ghana; pp.9-25

| Nu<br>mér<br>o | Termes       | Nom<br>+Adj. | Adj.+<br>Nom | Désignation             |                      | de |
|----------------|--------------|--------------|--------------|-------------------------|----------------------|----|
|                |              |              |              | Langue générale         | Langue<br>spécialité |    |
| 1              | Sika Aburo   | ✓            |              | Beaucoup d'argent       | Type de maïs         |    |
| 2              | Ɔpe Aburo    | ✓            |              | Maïs de la saison sèche | Type de maïs         |    |
| 3              | Aburo Hema   |              | ✓            | La reine de maïs        | Type de maïs         |    |
| 4              | Abɛɛfo Aburo | ✓            |              | Maïs moderne            | Type de maïs         |    |
| 5              | Akuafo Aburo | ✓            |              | Maïs des cultivateurs   | Type de maïs         |    |
| 6              | Aburo Legon  |              | ✓            | Maïs de Legon           | Type de maïs         |    |

## 8. Conclusion

Nous retenons que notre travail porte sur l'étude de nouvelles terminologies de variétés de maïs développées par le CSIR en langue ashanti. Nous avons, dans un premier temps, survolé le CSIR pour démontrer en quoi cette noble institution de recherche est fondée. Dans un deuxième temps, nous avons tenté de voir la dichotomie entre la langue générale et la langue de spécialité en mettant en perspective l'ashanti qui répond à ce statut de langue de spécialité dans notre travail. La contribution de la terminologie en traductologie a également suscité de l'intérêt. Finalement, des analyses ont été effectuées sur les enjeux sémantiques du corpus, et une fiche terminologique a été produite à partir de la traduction littérale du sens dénoté des terminologies étudiées.

## Références bibliographiques

- Aura, E. N. (2016).** Terminologie : un outil nécessaire pour le traducteur spécialisé ; *Studia Romanica Posnaniensia* 43/1 ; 63-75 ; p. 69.
- Ayi-ADdzimahD.K. (2010).** *La maîtrise sémantico-syntaxique de la pronominalisation des compléments d'objet indirects en contexte ghanéen* ; Université de Strasbourg ; p.107,108.
- Cabre, M. T. (1998).** *La terminologie : théorie, méthode et applications*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa et Armand Colin ; p.97, 115.
- CSIR-SARI, (2019).** *Catalogue of crop varieties released & registered in Ghana*; p.9-25

**CST, (2014).** Conférence des Services de Traduction des Etats européens ; 3ème édition, entièrement révisée en collaboration avec la Section de terminologie de la Chancellerie fédérale suisse ; p.16.

**Dubois, J. et al (2002).** *Lexis, dictionnaire de la langue française*, Paris, Larousse, p.385, 436.

**Evers, V. (2010).** *Terminologie et traduction* ; Université d'Utrecht, Faculté des lettres ; p.26.

**Garcia, P. J. (2009).** La competencia neologica especializada en el estudio y la actuacion sobre la neologia terminologica ; *Revue française de linguistique appliquée*, vol.XIV-2, 17-30, p.42, 46.

**Hammami, M. (2016).** Caractéristiques générales et spécificités des langues spécialités ; *AL MUTARGIM* ; No.32 ; 7-35 ; P.7-8.

**Lederer, M. (2006).** *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Caen, Lettres modernes Minard ; p.47, 108.

**Martinet, A. (1985).** *Syntaxe générale*, Paris : Armand Colin ; p.9.

**Picht, H. & Draskau, J. (1985).** *Terminology: An introduction*, Guilford: Univ. of Surrey; p33

**Wuster, E. (1991).** *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Bonn: Romanistischer Verlag, p.1, 87.

#### **Biographie de l'auteur**

Ulrich Douo est un enseignant-chercheur en français au département de français de l'Université du Ghana, à Legon. Ses travaux de recherche et ses publications portent sur la littérature comparée et la traductologie (terminologie, analyse du discours, stylistique comparée, textologie, avec un ancrage africain). De plus, il exerce la profession de traducteur

#### **Biographie de l'auteur**

John Konkone Sibite est doctorant au département de français de l'université du Ghana, avec une spécialisation en traduction. Il possède une vaste expérience en linguistique française et anglaise, ainsi qu'une expérience professionnelle de plus de sept ans en tant qu'enseignant et traducteur. Il a activement participé à divers projets de recherche pour favoriser l'étude des langues étrangères sur le continent africain